Porównanie tłumaczeń I Jana 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jest to — nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i zwiastujemy wam, że — Bóg światłem jest i ciemności w Nim nie jest żadna.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A to jest wieść którą słyszeliśmy od Niego i oznajmiamy wam że Bóg światło jest i ciemność w Nim nie jest żadna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to przesłanie,* ** które usłyszeliśmy od Niego i które wam ogłaszamy, jest takie: Bóg jest Światłem*** i nie ma w Nim żadnej ciemności.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jest ta (oto) wieść, którą usłyszeliśmy od niego i oznajmiamy wam, że Bóg światłem jest i ciemność w nim nie jest żadna.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A to jest wieść którą słyszeliśmy od Niego i oznajmiamy wam że Bóg światło jest i ciemność w Nim nie jest żadna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i którą wam przekazujemy, brzmi tak: Bóg jest Światłem i nie ma w Nim żadnej ciemności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przesłanie zaś, które słyszeliśmy od niego i wam zwiastujemy, jest takie: Bóg jest światłością i nie ma w nim żadnej ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A toć jest poselstwo, któreśmy słyszeli od niego i zwiastujemy wam: Iż Bóg jest światłość, a żadnej ciemności w nim nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to jest opowiadanie, któreśmy słyszeli od niego i opowiadamy wam: iż Bóg jest światłością, a żadnej ciemności w nim nie masz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i którą wam głosimy, jest taka: Bóg jest światłością, a nie ma w Nim żadnej ciemności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zwiastowanie to, które słyszeliśmy od niego i które wam ogłaszamy, jest takie, że Bóg jest światłością, a nie ma w nim żadnej ciemności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nowina zaś, którą od Niego usłyszeliśmy i wam głosimy, jest taka: Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie jest orędzie, które usłyszeliśmy od Niego i które wam głosimy: Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności.

[1)] Lub: wiadomość, poselstwo, ἀγγελία, hl 2, zob. <x>690 3:11</x>.
[2)] <x>690 3:11</x>
[3)] <x>500 1:4-5</x>; <x>500 3:19-21</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:35-36</x>
[4)] <x>610 6:16</x>; <x>660 1:17</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oto nowina, którą usłyszeliśmy od Niego i którą wam oznajmiamy: Bóg jest światłem, nie ma w Nim żadnej ciemności.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ogłaszamy wam orędzie, które usłyszeliśmy od Jezusa Chrystusa: Bóg jest światłem i nie ma w nim żadnej ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A takie jest orędzie, które słyszeliśmy od Niego i wam głosimy: Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ця звістка, яку ми почули від нього й сповіщаємо вам: Бог є світло, і в ньому немає ніякої темряви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem to jest obwieszczenie, które od niego usłyszeliśmy oraz wam oznajmiamy, że Bóg jest światłością i nie ma w Nim żadnej ciemności.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A to jest orędzie, które usłyszeliśmy od Niego i wam głosimy: Bóg jest światłością i nie ma w Nim ciemności - żadnej!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to jest wieść, którą od niego usłyszeliśmy i wam zwiastujemy, że Bóg jest światłem i w jedności z nim nie ma żadnej ciemności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragniemy przekazać wam słowa Jezusa, który powiedział nam, że Bóg jest czystym światłem, oddzielonym od wszelkiej ciemności.